

BANDO "TRADUZIONI" 2020

Per la traduzione e diffusione del libro italiano e della lettura all'estero degli autori italiani

VERBALE n. 1

L'anno 2021, nel mese di dicembre, nel giorno 9, alle ore 14, si riunisce in videoconferenza, in osservanza delle norme anti Covid-19, la Commissione di valutazione del Bando "Traduzioni 2020. Per la traduzione e diffusione del libro italiano e della lettura all'estero degli autori italiani", pubblicato il 1° luglio 2021 e scaduto il 29 ottobre 2021.

La Commissione, nominata con Determina n. 92 del 23 novembre 2021, è presieduta da Paolo Luigi Grossi e composta da Redenta Maffettone, Laura Pugno, Giovanni Sciola e Nicola Genga, quest'ultimo con funzioni di componente e segretario verbalizzante. Tutti risultano presenti.

La Commissione preliminarmente prende atto che l'istruttoria delle domande pervenute è stata svolta da Ediser srl, in base a quanto previsto dalla Trattativa Diretta n. 1743017 del 24/06/2021 tra il Centro per il libro e la lettura e la stessa Ediser avente a oggetto "Servizi di supporto tecnico inerenti alla procedura di concessione di finanziamenti di progetti di traduzione di cui al Decreto Interministeriale 8 gennaio 2021, n. 21 (art. 3, comma 1, lettera b)" relativamente al Bando "Traduzioni" 2020.

Dalla documentazione consegnata da Ediser si desume che sono pervenute 54 domande di partecipazione al bando, presentate da altrettanti diversi soggetti editoriali, così ripartiti: 39 editori, 4 grandi gruppi editoriali, 11 agenti. Tali domande corrispondono a un totale di 248 richieste di contributo. In base ai criteri del bando, sono stati rilevate come non ammissibili 34 richieste di contributo. Risultano, in conclusione, ammissibili 214 richieste di contributo, presentate da 48 soggetti editoriali (34 editori, 4 grandi gruppi editoriali, 10 agenzie letterarie).

Le lingue straniere per cui è stato richiesto contributo alla traduzione sono 34 (Albanese, Arabo, Armeno, Azero, Bosniaco, Bulgaro, Catalano, Ceco, Cinese, Coreano, Croato, Danese, Ebraico, Estone, Finlandese, Francese, Giapponese, Greco, Inglese, Macedone, Olandese, Persiano, Polacco, Portoghese, Rumeno, Russo, Serbo, Sloveno, Spagnolo, Svedese, Tedesco, Turco, Ucraino, Ungherese).



Su indicazione del presidente Paolo Luigi Grossi, e con l'accordo unanime dei componenti, la Commissione ritiene di dover effettuare una verifica supplementare della documentazione, alla luce dei contenuti del Bando e in particolare degli artt. 2, 3, 4, 6 e 7, esaminando sia le domande segnalate come ammissibili, sia quelle giudicate non ammissibili. La valutazione ulteriore che ne deriverà sarà oggetto di discussione e deliberazione collegiale durante la successiva seduta.

Ciò detto e considerato, la Commissione, dopo aver convenuto – in coerenza con le finalità del bando – circa l'opportunità di assicurare, in linea di principio, un sostegno a tutte le richieste ritenute ammissibili, procede alla discussione di quanto previsto dall'articolo 9 del bando medesimo ("Criteri di valutazione"), ossia la "definizione di una griglia di criteri di valutazione" che "a suo insindacabile giudizio, potrà tenere conto anche della tipologia di opera, del numero di cartelle da tradurre, della lingua di traduzione (con priorità per le lingue inglese, francese e tedesco, anche in considerazione dei futuri appuntamenti internazionali a cui l'Italia è chiamata a partecipare) e della quantità delle domande presentate".

Dopo breve discussione, i componenti della Commissione concordano unanimemente di stabilire il contributo da assegnare a ciascuna opera secondo i seguenti criteri:

- a) Il numero di cartelle, da arrotondare per difetto fino al quinto decimale e per eccesso dal sesto decimale;
- b) la lingua di destinazione, attribuendo un bonus alle opere tradotte in francese, tedesco e inglese;
- c) il numero di cartelle, nel caso sia uguale o superiore alle 400 unità e riguardi una delle tre lingue menzionate al punto precedente (lettera b);

La seduta si chiude alle ore 15:30.

La Commissione è convocata per il giorno 20 gennaio 2022, alle ore 14.

Il presente verbale viene letto, approvato e sottoscritto.

Paolo Luigi Grossi, Presidente 

Nicola Genga, Segretario (Centro per il libro e la lettura) 